

1803



**ACUERDO DE COLABORACIÓN CULTURAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE FLORENCIA Y LA UNIVERSIDAD DE LA
REPUBLICA – URUGUAY**

- Dado que para una Universidad es indispensable mantener buenas relaciones culturales y científicas para poder desarrollar las funciones institucionales de enseñanza y de investigación;
- Considerando que para dicho fin es necesario favorecer y alentar acuerdos culturales directos entre Instituciones de nivel universitario de diferentes Países;
- Teniendo en cuenta que existe un interés recíproco entre la Universidad de Florencia y la Universidad de La República - Uruguay en entablar buenas relaciones para el desarrollo de los estudios en el sector de la *Arquitectura*;
- Vista la documentación presentada por el Departamento de Construcciones de la Universidad de Florencia y por el Departamento de Enseñanza de Tecnologías de la Construcción de la Universidad de la República – Uruguay de la qual resulta que existen una experiencia de colaboración y un interés para intensificar las relaciones;
- Vistas las normativas vigentes en ambos Países y en especial, por lo que se refiere a Italia, el art.91 del D.P.R. (Decreto de la Presidencia de la República) 382/1980 así como queda modificado por el art.12 de la ley 705/1985, y el Decreto interministerial de 10 de febrero de 1988 en relación a las colaboraciones internacionales;
- Vistas las deliberaciones del Senado Academico de 4/7/2001 de la Universidad de Florencia y del Consejo Directivo Central de la Universidad de la República - Uruguay;



ENTRE

el Prof. Augusto Marinelli, Rector de la Universidad de Florencia, con sede jurídico-administrativa sita en Piazza San Marco, 4 Florencia

Y

el Ing. DD. Rafael Guarga, Rector de la Universidad de la República - Uruguay, con sede jurídico-administrativa sita en 18 de Julio 1968, Montevideo,

SE ACUERDA Y ESTIPULA LO SIGUIENTE

Art. 1

Las dos Universidades se comprometen a establecer una colaboración recíproca en el sector de *Arquitectura*.

Con el fin de colaborar, están interesadas las siguientes Unidades de la Universidad de Florencia:

- *Dipartimento di Costruzioni*

y las siguientes Unidades de la Universidad de la República - Uruguay

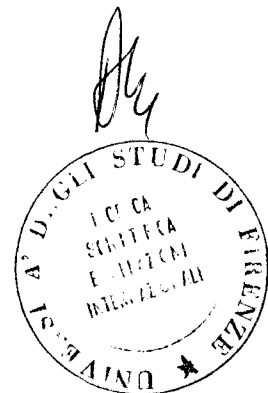
- Departamento de Enseñanza de Tecnologías de la Construcción.

Las dos Universidades se reservan, cuando sea necesario, el derecho a determinar de común acuerdo otras áreas de colaboración.

En tal caso se procederá al otorgamiento de las correspondientes actas adicionales, aprobadas por los órganos competentes.

Art. 2

La colaboración, en conformidad con el anterior art.1 respetará rigurosamente las bases de igualdad y de recíproco beneficio y podrá desarrollarse a través de:

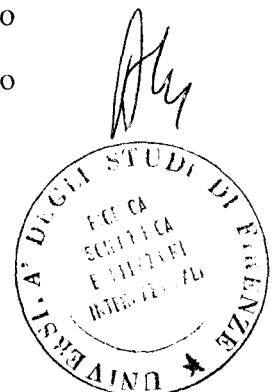


- 1) Intercambios de visitas entre docentes e investigadores de las Unidades citadas en el art.1; dichos intercambios tienen el fin de favorecer la realización de seminarios, ciclos de clases, convenios, conferencias; realizar investigaciones comunes; discutir experiencias en los diferentes sectores de interés común, etc.
- 2) Intercambios de publicaciones e informaciones acerca de los específicos sectores del presente acuerdo y sobre otros temas que se consideren útiles.
- 3) Intercambios de doctorandos y de estudiantes de Cursos de Especialización para estancias de estudio y de investigación.
- 4) Intercambios de estudiantes, a fin de que asistan a cursos, seminarios, especializaciones y otras actividades que sirvan de formación y de aprendizaje.
- 5) Intercambios de personal técnico y administrativo, cuando se considere oportuno, con el fin de alcanzar significativas experiencias.

Las modalidades de ejecución de los intercambios podrán describirse en protocolos al efecto (duración de la estancia, obligaciones de los visitantes, modalidad de selección de las solicitudes, ilustración detallada de los temas objeto del acuerdo, etc.).

En caso de intercambios de estudiantes para asistir a cursos, seminarios, especializaciones u otras actividades formativas y de prácticas, podrán ser reconocidas con fines académicos, previa deliberación de los órganos competentes, las temporadas de estudio transcurridas en la Universidad extranjera.

Ninguna de las dos Universidades impondrá tasas de inscripción o de otro tipo a cargo de los estudiantes invitados, excepto en los casos previstos como irrevocables por las leyes vigentes en el País.



Art. 3

Las dos Administraciones se comprometen a intercambiarse toda información útil por medio de publicaciones, acerca de la estructura y organización de las Universidades a fin de aumentar los recíprocos conocimientos.

Art. 4

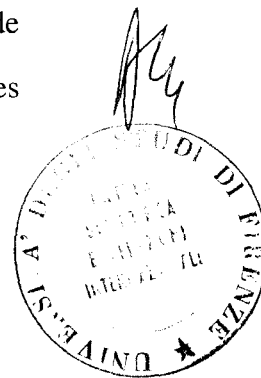
Cada una de las partes, en conformidad con las propias leyes y reglamentos, asegurará a los invitados de la otra parte, según lo establecido en el presente acuerdo, todo tipo de asistencia y facilidades dentro de su propio País, para un buen cumplimiento de lo concordado.

Art. 5

El participante del Intercambio debe contratar un seguro de salud y accidentes. Tal seguro puede ser proporcionado por la Universidad de origen, según el propio reglamento o por una compañía autorizada. La Universidad de destino no tendrá obligación de proporcionar un seguro de salud y accidentes a su huésped.

Art. 6

Según las normas vigentes al respecto, los gastos de viaje correrán a cargo de la Universidad emisora, mientras que los de alojamiento y comida serán costeados por la Universidad receptora; por lo que respecta a la Universidad de Florencia en particular, los gastos correrán a cargo de las Unidades Administrativas que den actuación al acuerdo.



En caso de que las organizaciones no puedan hacerse cargo de las obligaciones que surgen de este acuerdo (gastos de viaje, viático y alojamiento), estas estarán a cargo del personal que dará origen a estos intercambios.

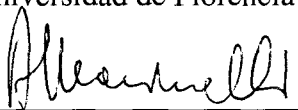
Art. 7

El acuerdo será suscrito en lengua italiana y en lengua española.

La resolución de eventuales controversias será encomendada a un colegio arbitral formado por un miembro designado por cada una de las partes y por uno elegido de común acuerdo.

El presente acuerdo entra en vigor desde la fecha de suscripción y tendrá vigencia por un año; podrá ser renovado tácitamente de año en año, y de todas formas sin rebasar el año 2006 salvo revocación por una de las partes, que debe ser comunicada al menos 6 meses antes del vencimiento.

Prof. Augusto Marinelli
Rector
Universidad de Florencia



Ing. DD Rafael Guarga
Rector de la Universidad
de la República - Uruguay



Data, **12 LUG. 2001**

Data, **12 DIC. 2001**

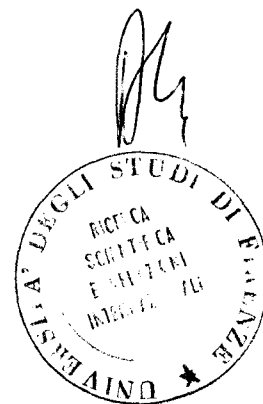


1803

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE TRA
L'UNIVERSITA' DI FIRENZE E LA UNIVERSIDAD DE LA
REPUBLICA – URUGUAY**

- Premesso che per una Università idonee relazioni culturali e scientifiche sono indispensabili allo sviluppo delle funzioni istituzionali di insegnamento e di ricerca;
- premesso che per il predetto scopo è necessario favorire ed incoraggiare accordi culturali diretti fra Istituzioni di livello universitario appartenenti a Paesi diversi;
- considerato l'interesse reciproco che l'Università degli Studi di Firenze e la Universidad de la Republica - Uruguay hanno a stabilire adeguate relazioni per lo sviluppo degli studi nel settore dell'Architettura;
- vista la documentazione prodotta dal Dipartimento di Costruzioni dell'Università di Firenze e dal Departamento de Enseñanza de Tecnologías de la Construcción de la Universidad de la República - Uruguay, dalla quale risulta l'esistenza di un'esperienza di collaborazione e l'interesse per l'intensificazione dei rapporti;
- viste le norme vigenti nei due Paesi ed in particolare, per quanto riguarda l'Italia, il D.P.R. 382/1980, specificamente all'art. 91 così come modificato dall'art 12 della legge 705/1985, nonché il Decreto Interministeriale del 10 febbraio 1988 in tema di collaborazione internazionale;
- viste le delibere del Senato Accademico del 4/7/2001 dell'Università degli Studi di Firenze e del Consiglio Direttivo Centrale della Universidad de la República – Uruguay,

FRA



il prof. Augusto Marinelli Rettore dell'Università degli Studi di Firenze,
domiciliato per la carica in Piazza San Marco, 4

E

l'ing. DD. Rafael Guarga, Rettore della Universidad de la República –
Uruguay, domiciliato per la carica in 18 de Julio 1968, Montevideo,

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1

Le due Università si impegnano a dar vita ad una reciproca
collaborazione nel settore dell'*Architettura*.

Allo sviluppo della predetta collaborazione sono interessate le seguenti
Unità dell'Università di Firenze:

- *Dipartimento di Costruzioni*

e le seguenti unità della Universidad de la Republica – Uruguay:

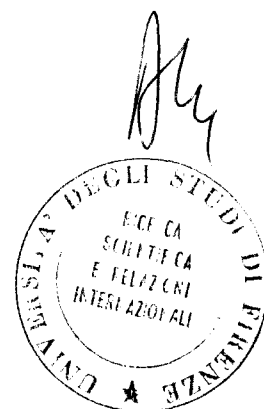
- Departamento de Enseñanza de Tecnologías de la Construcción.

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune
accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di
appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.

Art. 2

La collaborazione di cui al precedente art. 1 avverrà su basi rigorose di
uguaglianza e di reciproco vantaggio e potrà svilupparsi attraverso:

- 1) Scambi di visite fra docenti e ricercatori delle Unità di cui all'art. 1. Detti scambi hanno lo scopo di favorire lo svolgimento di seminari, cicli di



lezioni, convegni, conferenze; di svolgere ricerche comuni; di discutere esperienze nei settori di interesse comune ecc.

- 2) Scambi di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile.
- 3) Scambi di dottorandi di ricerca e di studenti delle Scuole di Specializzazione per soggiorni di studio e di ricerca.
- 4) Scambi di studenti, finalizzati alla frequenza di corsi, tirocini, specializzazioni o altre attività di formazione e di addestramento.
- 5) Scambi di personale tecnico e amministrativo quando ritenuto opportuno ai fini di significative esperienze.

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli da allegare all'accordo (periodo di permanenza, obblighi dei visitatori, modalità di selezione delle domande, illustrazione dettagliata dei temi oggetto dell'accordo, ecc.).

In caso di scambi di studenti per seguire corsi, tirocini, specializzazioni o altre attività di formazione e di addestramento, potranno essere riconosciuti ai fini della carriera scolastica, previa deliberazione dei competenti organi, i periodi di studio seguiti nell'Università straniera.

Nessuna delle due Università imporrà tasse di iscrizione o di altro genere a carico degli studenti ospiti, se non nei casi previsti come inderogabili da leggi vigenti nel Paese.

Art. 3

Le due Amministrazioni si impegnano a scambiarsi tutte le informazioni utili - tramite anche pubblicazioni - sulla struttura e l'organizzazione delle Università contraenti, al fine di incrementare la reciproca conoscenza.



Art. 4

Ciascuna parte, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte, ai sensi del presente accordo, ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per l'adempimento dei compiti concordati.

Art. 5

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di assicurazione sanitaria e contro gli infortuni. Tale assicurazione può essere fornita sia dall'Università di appartenenza, secondo le proprie regole, sia da una compagnia a ciò autorizzata. L'Università ospitante non avrà alcun obbligo di fornire assicurazione sanitaria e contro gli infortuni ai suoi ospiti.

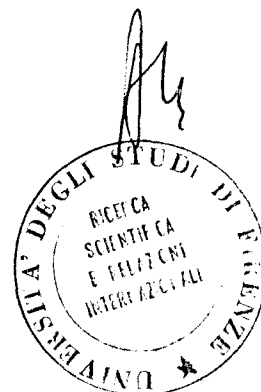
Art. 6

In conformità alla vigente normativa in materia le spese di viaggio saranno a carico dell'Università inviante, mentre quelle di vitto e alloggio saranno a carico dell'Università ospitante; in particolare le spese per quanto riguarda l'Università di Firenze saranno a carico delle unità amministrative che daranno attuazione all'accordo.

In caso di impossibilità delle strutture a farsi carico delle spese derivanti dall'accordo (spese di viaggio, vitto e alloggio), queste saranno a carico del personale che darà attuazione agli scambi.

Art. 7

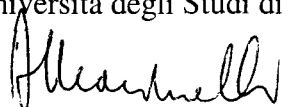
L'accordo sarà sottoscritto nella lingua italiana e nella lingua spagnola.



La risoluzione di eventuali controversie sarà demandata ad un collegio arbitrale composto di un membro designato da ciascuna delle due parti e da uno scelto di comune accordo.

Il presente accordo entra in vigore dalla data della stipula ed avrà validità di un anno; potrà essere rinnovato tacitamente di anno in anno e comunque non oltre l'anno 2006, salvo disdetta da comunicarsi da una delle due parti almeno 6 mesi prima della scadenza.

Prof. Augusto Marinelli
 Rettore
 Università degli Studi di Firenze



Ing. DD Rafael Guarga
 Rettore della Universidad
 de la República - Uruguay



Data, 12 LUG. 2001

Data, 12 DIC. 2001





Università degli Studi di Firenze

36
(trimestri)
sic)

ATTO AGGIUNTIVO

**ALL'ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE TRA
L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE (ITALIA) E LA
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY**

In base all'articolo 1 dell'accordo di collaborazione culturale stipulato in data 8 ottobre 2001 fra l'Università degli Studi di Firenze e l'Universidad de la República-Uruguay che prevede l'inserimento di altre aree di collaborazione e di altre strutture delle Università, sono incluse nell'accordo le seguenti strutture:

- Facoltà di Architettura per l'Università degli Studi di Firenze
- Facultad de Arquitectura per l'Universidad de la República-Uruguay

Restano valide tutte le clausole stabilite nell'accordo di collaborazione sopra menzionato.

Il Rettore
dell'Università degli Studi di Firenze

Il Rettore
dell'Universidad de la República-
Uruguay

Prof. Augusto Marinelli

Ing. D.D. Rafael Guarga

Data, **1 AGO. 2002**

Data,





LA COMISION DE SUSCRIPCION CONSIDERA CONVENIENTE APROBAR ESTE

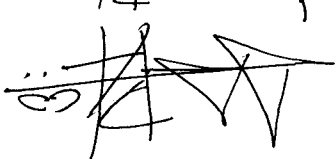
CONVENCION.

CONTESTAR EN PASO AL COMISARIO.

4/OCTUBRE/2002

FOLIO: 
 N.º DE OT. N.º 031130-004263-02
 FECHA: 16 9 02
 S.º DE OT. N.º
 D.º DE OT. N.º
 D.º DE OT. N.º


 Acunzo J. Barrios


 ANDREA BLANCO


 J. SERRANO



Università degli Studi di Firenze

ACTO COMPLEMENTARIO

AL ACUERDO DE COLABORACION CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS DE FLORENCIA (ITALIA) Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA (URUGUAY)

En base al Art.1 del acuerdo de colaboración cultural suscrito en fecha 8 de octubre de 2001 entre la Universidad de Estudios de Florencia y la Universidad de la República – Uruguay que prevé la incorporación de otras áreas de colaboración y de otras estructuras de la Universidad, la colaboración es ampliada a los sectores : Zoología y Ecología de las costas arenosas.

Son incluidas en el acuerdo las siguientes estructuras:

- Dipartimento di Biologia Animale e Genetica “Leo Pardi”- Università degli Studi di Firenze
- Facultad de Ciencias, Undecimar - Universidad de la República

Restan validar todas las cláusulas establecidas en el acuerdo de colaboración antes mencionado.

Rector

Rector

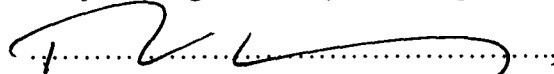
Universidad de Estudios de Florencia :

Universidad de La Republica :

Prof. Augusto Marinelli

Prof. Dr. Ingeniero Rafael Guarga Ferro





Fecha..... **30 MAR. 2004**

Fecha..... **26 JUN. 2004**



Università degli Studi di Firenze

ATTO AGGIUNTIVO

ALL'ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE TRA L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE (ITALIA) E L'UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA - URUGUAY

In base all'articolo 1 dell'accordo di collaborazione culturale stipulato in data 8 ottobre 2001 fra l'Università degli Studi di Firenze e l'Universidad de La Republica (Uruguay) che prevede l'inserimento di altre aree di collaborazione e di altre strutture delle Università, viene ampliata la collaborazione ai settori: Zoologia ed Ecologia delle coste sabbiose.

Sono incluse nell'accordo le seguenti strutture:

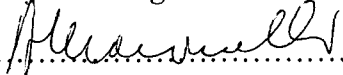
- Dipartimento di Biologia Animale e Genetica "Leo Pardi"- Università degli Studi di Firenze
- Facoltà di Scienze, Undecimar – Universidad de La Republica

Restano valide tutte le clausole stabilite nell'accordo di collaborazione sopra menzionato.

Il Rettore

Università degli Studi di Firenze

Professor Augusto Marinelli

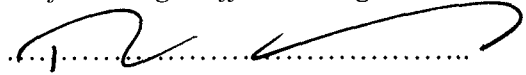


Data..... 30 MAR. 2004

Il Rettore

Universidad de La Republica

Prof. Dr. Ing. Raffael Guarga Ferro



Data..... 06 JUN. 2004